

Γενέθλια στο ηλιοβασίλεμα

Birthday under the sunset

Στις 17 Ιουλίου είναι τα γενέθλια της γιαγιάς. Φέτος, γίνεται ενενήντα χρονών.

On July 17 it is the grandmother's birthday. This year, she turns ninety years old.

Τα τελευταία σαράντα χρόνια, τα παιδιά της οργανώνουν ένα πάρτι για να γιορτάσουν

The last forty years, her children organize a party to celebrate

το γεγονός. Ο αριθμός των καλεσμένων δεν είναι σταθερός γιατί η οικογένεια έχει

the event. The number of the guests is not stable because the family has

καινούργια μέλη: γαμπρούς, νύφες και εγγόνια.

new members: sons in law, daughters in law and grandchildren.

Τα τελευταία πέντε χρόνια, προστέθηκαν και δύο δισέγγονα.

The last five years, were also added two grandchildren.

Αν και το πάρτι γίνεται για τη γιαγιά, στην πραγματικότητα

Even though the party happens for the grandmother, in fact

είναι μια ευκαιρία να συναντηθεί η οικογένεια.

it is an opportunity for the family to meet.

Οι κόρες της γιαγιάς αποφασίζουν για το μενού, φτιάχνουν μόνες τους τα φαγητά

The daughters of the grandmother decide on the menu, make the food themselves

και παραγγέλνουν μία τεράστια τούρτα. Οι άντρες τους διαλέγουν τη μουσική.

and order a huge cake. Their husbands choose the music.

Στην γιαγιά όμως δεν αρέσει το πολύ φαΐ, ούτε τα γλυκά.

However, the grandmother does not like much food, nor does she like sweets.

Επίσης, δεν της αρέσει η δυνατή μουσική

Moreover, she does not like loud music

ούτε οι φωνές των παιδιών που τρομάζουν τις γάτες της. Βλέπει τους συγγενείς της σαν

or the shouts of the children who scare her cats. She sees her relatives like

παλιούς φίλους με τους οποίους έζησε πολλά αλλά που τώρα είναι ξένοι.

old friends with whom she lived many moments but who are now strangers.

Χαμογελάει όμως σε όλους, δέχεται τα δώρα τους που είναι κάθε χρόνο τα ίδια -

However, she smiles to everyone, accepts their presents which are every year the same

-παντόφλες και νυχτικιές- και περιμένει υπομονετικά να έρθει η ώρα να σβήσει

slippers and nightdresses- and waits patiently for the time to blow out

τα κεράκια της τούρτας της. Φέτος όμως, η ιδέα του πάρτυ είναι αφόρητη.

the candles of her cake. However, this year the idea of the party is unbearable.

«Με πονάνε τα πόδια μου. Καλύτερα να μην κάνουμε τίποτα» είπε στις κόρες της

“My legs hurt. It’s better not to do anything” she told her daughters.

«Όχι, μαμά! Δεν ξέρουμε αν θα είσαι του χρόνου μαζί μας!»

“No, mom! We don’t know if you will be with us next year!”

Την ημέρα του πάρτυ, υποδέχτηκε τους καλεσμένους της με ευγένεια, άφησε τις κόρες της

The day of the party, she welcomed her guests with courtesy, left her daughters

να σερβίρουν το φαγητό και κάποια στιγμή, εξαφανίστηκε. Δεν την αναζήτησε κανείς, μέχρι

serve the food and at some point, she disappeared. No one looked for her, until

που ήρθε η ώρα να κόψουν την τούρτα. «Πού είναι η μαμά;» ρώτησε ο γιος της.

the moment to cut the cake came. “Where is mom?” asked her son.

Όλοι ανησύχησαν και άρχισαν να ψάχνουν στο σπίτι, εκτός από τα εγγόνια που

Everyone was worried and started searching in the house, except the grandchildren who

βρήκαν ευκαιρία να φάνε την τούρτα. Ένα κοριτσάκι, όμως, έφυγε από τα άλλα παιδιά και

found an opportunity to eat the cake. A little girl, though, left the other children and

άρχισε να ψάχνει κι αυτό. Οι μεγάλοι είχαν βγει από το σπίτι και έψαχναν

started searching too. The adults were out of the house and were searching

στην γειτονιά αλλά το κοριτσάκι ανέβηκε τα σκαλιά που οδηγούσαν στην ταράτσα.

at the neighborhood but the little girl went up the stairs that led to the rooftop.

Η γιαγιά καθόταν σε μια καρέκλα παραλίας και έτρωγε πατατάκια.

Grandmother was sitting on a beach chair and was eating chips.

Το πρόσωπό της που φωτιζόταν από τον ήλιο που έπεφτε, είχε μία γαλήνια έκφραση.

Her face that was lit by the falling sun, had a serene expression.

Άκουσε το κοριτσάκι να έρχεται και γύρισε.

She heard the little girl coming and turned.

«Τι κάνεις, γιαγιά;» ρώτησε η εγγονή της.

“What are you doing, grandmother?” asked her granddaughter.

«Τρώω πατατάκια και απολαμβάνω το ηλιοβασίλεμα.

"I am eating chips and enjoying the sunset.

Δεν ξέρω αν θα μπορέσω να το δω του χρόνου.»

I don't know if I will be able to see it next year.”